

РАЗДЕЛ 5. ЗАРУБЕЖНЫЙ ОПЫТ

Политическая лингвистика. 2022. № 3 (93).
Political Linguistics. 2022. No 3 (93).

УДК 81'25
ББК Ш118

ГСНТИ 16.01.11; 16.21.27

Код ВАК 10.02.19 (5.9.8)

Ли Минхуэй^{1✉}, Лю Хун^{2✉}

^{1,2} Даляньский университет иностранных языков, Далянь, Китай
¹ dawaiminghui@163.com[✉], <https://orcid.org/0000-0002-3943-5672>
² lhlhf0140@163.com[✉], <https://orcid.org/0000-0001-8421-0627>

Исследование перевода политического дискурса в Китае (2012—2021 гг.): визуализация на основе программы CiteSpace

АННОТАЦИЯ. В статье с помощью технологии визуализации «CiteSpace 5.8» делается обзор изучения проблемы перевода текстов политического дискурса Китая. Предметом анализа является 495 периодических статей в журналах и 72 диссертационные работы за период 2012—2021 годов, посвященные вопросам перевода политического дискурса. Анализируются тенденции и темы, вызывавшие «всплеск интереса» в данной области. Исследование показало, что наиболее популярные темы в рамках указанной проблематики на протяжении последних 10 лет представлены достаточно узким кругом вопросов: в научных работах, как правило, обсуждаются «официальные выступления лидеров», «отчеты о работе правительства» и «политические термины с китайской спецификой». В будущем планируется сосредоточить исследовательские усилия на «переводе политических текстов для внешне-пропагандистских целей», «переводе метафорических единиц», «политических терминов». Исследование с применением корпусного подхода показало, что на протяжении последних 10 лет изучение перевода политического дискурса в Китае представлено трудами широкого тематического спектра, и соответствующие исследования носят междисциплинарный характер. Отмечаются существующие проблемы, например недостаточное внимание, уделяемое вопросам теории новаторства в области политического перевода.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: политический дискурс, политическая терминология, политические термины, политические тексты, переводы, переводоведение, переводческая деятельность, переводческие стратегии, текстовый корпус.

БЛАГОДАРНОСТИ: работа выполнена при финансовой поддержке подпроекта государственного фонда общественных наук «Исследование по семиотике культуры в России», номер объекта: 21&ZD276, научного проекта по теме «Исследование языковой политики в странах Северо-Восточной Азии: теория и практика», при финансовой поддержке Государственного комитета по языковой политике и реформе, номер объекта: ZDI114-27, и научного проекта по теме «Дискурсивная власть в управлении информационной безопасностью России», утвержденного ДУИЯ, номер объекта: YJSCX2022-007.

本文系国家社科基金重大项目“多维视域下的俄罗斯文化符号学研究”(项目编号: 21 & ZD276)子项目“俄罗斯文化符号学研究—文本视域篇”, 国家语委研究基地重点项目“东北亚国家语言政策理论与实践研究”(项目编号: ZDI114-27) 和2022年度大连外国语大学研究生创新项目“俄罗斯网络信息安全话语治理中的制度性话语权构建”(课题编号 YJSCX2022-007) 的阶段性成果

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ: Ли Минхуэй, аспирант, Даляньский университет иностранных языков; 116044, China, Liaoning, Dalian, Lvshunkou District, Lvshun South Road, No.6 West Section; e-mail: dawaiminghui@gmail.com.

Лю Хун, доктор педагогических наук, профессор, ректор Даляньского университета иностранных языков; начальник Руководящего подкомитета по специальности «Русский язык» при Министерстве образования КНР; Даляньский университет иностранных языков (КНР, провинция Ляонин, г. Далянь); 116044, Китай, Далянь, Люйшуньское шоссе, 6; e-mail: lhlhf0140@163.com.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Ли, Минхуэй. Исследование перевода политического дискурса в Китае (2012—2021 гг.): визуализация на основе программы CiteSpace / Ли Минхуэй, Лю Хун. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2022. — № 3 (93). — С. 108-119.

FOREIGN EXPERIENCE

Li Minghui^{1✉}, Liu Hong^{2✉}

^{1,2} Dalian University of Foreign Languages, Dalian, China
¹ dawaiminghui@163.com[✉], <https://orcid.org/0000-0002-3943-5672>
² lhlhf0140@163.com[✉], <https://orcid.org/0000-0001-8421-0627>

A Study of Political Discourse Translation in China (2012-2021): Visualization via the CiteSpace Program

© Ли Минхуэй, Лю Хун, 2022

ABSTRACT. The article uses the visualization technology “CiteSpace 5.8” to review the history of research of the problem of translating texts of Chinese political discourse. The practical material of the analysis comprises 495 periodical articles in journals and 72 dissertations for the period 2012–2021 devoted to the translation of political discourse. The authors analyze the trends and topics that have caused a “surge of interest” in this area. The study shows that the most popular topics within the framework of these questions over the past 10 years have been represented by a rather narrow range of issues: scholarly papers, as a rule, discuss “official speeches of the leaders”, “reports on the work of the government” and “political terms with Chinese specificity”. In the future, it is planned to focus research efforts on “translation of political texts for foreign propaganda purposes”, “translation of metaphorical units”, and “translation of political terms”. The study using the corpus approach has shown that over the past 10 years, the investigation of the translation of political discourse in China has been represented by works of a wide thematic spectrum, and the relevant research is interdisciplinary in character. The existing problems are reported to include, for example, insufficient attention to the theory of innovation in the field of political translation.

KEYWORDS: political discourse, political terminology, political terms, political texts, translations, translation studies, translation business, translation strategies, text corpus.

ACKNOWLEDGMENTS: the study has been accomplished with financial support of the sub-project of the National Social Science Foundation “Research on the Culture Semiotics in Russia”, Project No. 21 & ZD276, scientific project on the topic “Language Policy Research in Northeast Asian Countries: Theory and Practice”, with the financial support of the State Committee for Language Policy and Reform, Project No. ZDI114-27, and the 2022 scientific project of Dalian University of Foreign Studies “The Discourse Power in the Russian Information Security Management”, Project No. YJSCX2022-007.

AUTHOR’S INFORMATION: Li Minghui, Post-Graduate Student, Dalian University of Foreign Languages, Dalian, China.

Liu Hong, Doctor of Pedagogy, Professor, President of Dalian University of Foreign Languages. Deputy Head of the Leading Subcommittee on Specialty “Russian Language” at the Ministry of Education of China, Head of the Secretariat of the Leading Subcommittee; Dalian University of Foreign Languages, Dalian, China.

FOR CITATION: Li Minghui, Liu Hong. (2022). A Study of Political Discourse Translation in China (2012–2021): Visualization via the CiteSpace Program. In *Political Linguistics*. No 3 (93), pp. 108–119. (In Russ.).

ВВЕДЕНИЕ

В 2013 г. Генеральный секретарь ЦК КПК Си Цзиньпин на национальной конференции по пропагандистской и идеологической работе отметил, что «необходимо познакомить мир с Китаем, распространять его добрый голос и укреплять дискурсивную власть на международной арене». Ключевым фактором для распространения идей о государственном управлении Китая и для построения позитивного имиджа Китая является качество перевода политического дискурса. Таким образом, актуальным становится поиск информации и оценка текущего состояния и тенденций сферы научных исследований по предметной области «перевод политического дискурса» за последние 10 лет. Для того чтобы досконально проанализировать имеющуюся литературу по данному направлению, нами в ходе исследования было использовано программное обеспечение «CiteSpace 5.8». CiteSpace — это «важное программное обеспечение в библиометрии. Визуализированная карта знаний CiteSpace является инструментом, применяемым в научной литературе для выявления и отображения состояния исследований и прогнозирования исследовательских тенденций. Также карта знаний может показать процесс развития и структуру знаний» [Chaomei Chen 2006] (перевод наш. — Ли Минхуэй). В рамках данной работы в основном обрабатывается карта знаний ключевых слов статей,

опубликованных в 2012—2021 гг. и посвященных проблемам перевода политического дискурса.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЙ ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

В последние годы китайские ученые обсуждали проблемы перевода политического дискурса по двум основным направлениям: теория и практика. Теоретические исследования сосредоточены на изучении особенностей и принципов перевода политического дискурса, базируются на западных теориях перевода (таких как телеология, теория функциональной эквивалентности, экологический перевод, критический анализ дискурса и т. д.). Оформляются теоретические концепции, оптимальные для раскрытия особенностей перевода китайского политического дискурса (например: [Чэн Чжэньцзю 2004; Ван Янь 2009; Ян Далян, Чжао Сяньюнь 2012]). Кроме того, некоторые исследования сосредоточены на проблеме взаимосвязей между эффективностью перевода политического дискурса и построением национального имиджа (например: [Янь Вэньбинь 2015; Доу Вэйлинь 2016; Ше Ли, Ван Иньцюань 2018]). Имеющаяся литература по проблеме перевода политического дискурса по большей части использует методы качественной интерпретации и кейс-стади (case study). Но стоит отметить, что постепенно новой исследовательской методологией,

методом эмпирического исследования становится корпусная лингвистика (например, это демонстрируют следующие работы: [Чжу Сяомин 2011; Чэнь Лянгуэй, Цзэн Гуосиу; Ху Кайбао, Ли Синь 2017; Сон Чао 2019]).

В целом исследования наших предшественников по проблеме перевода политического дискурса в Китае демонстрируют широкий спектр тематик и носят междисциплинарный характер. Однако, в отличие от традиционных видов литературного перевода, таких как перевод телевизионных новостей, коммерческий перевод, машинный перевод и т. д., перевод политического дискурса на данный момент недостаточно изучен. Иными словами, китайские ученые на сегодняшний день не уделяют достаточного внимания данному направлению исследований. Таким образом, необходимо определить наиболее важные тенденции и основные предметы анализа существующих исследований, накопившихся за последние 10 лет по проблеме перевода политического дискурса в Китае.

МЕТОДОЛОГИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

Цели исследования. В ходе исследования, представленного в статье, планировалось раскрыть три вопроса:

1) наиболее актуальные темы, освещаемые в работах по проблеме перевода политического дискурса в Китае за последние десять лет (2012—2021 гг.);

2) авангард исследовательского фронта в области перевода политического дискурса в Китае на материале исследований, проведенных в 2012—2021 гг.;

3) тенденции развития исследований данной проблематики за десятилетний период (2012—2021 гг.).

Методы исследования и обработка данных. В нашем исследовании используется статистический метод создания визуализированной карты научных знаний, который представляет собой «библиометрический анализ по изучаемой области для отображения паттернов и трендов собранных информационных данных на основе технологии визуализации CiteSpace» [Chaomei Chen 2006].

В ходе исследований нами использовалось программное обеспечение «CiteSpace 5.8» как конкретный инструмент анализа для поиска и обработки ключевых слов статей изучаемой области, т. е. посвященных переводу политического дискурса, опубликованных в 2012—2021 гг. в Китае.

Нами сделана выборка данных на основе материалов китайской базы данных CNKI — «Китайская национальная сеть знаний» (知网, zhi wang). Ее выбор обусловлен тем,

что это наиболее универсальная база данных в Китае, имеющая самое большое количество статей, представляющих самые распространенные и востребованные, открытые для статистики научные источники. Для обеспечения максимальной степени надежности результатов поисковый запрос формулировался следующим образом: «тема и заголовок = „перевод политического дискурса“ или „перевод политического текста“». Для большей достоверности результатов исследования из полученного 681 отклика были исключены повторяющиеся литературные источники, газетные статьи и прочая нерелевантная информация.

РЕЗУЛЬТАТЫ АНАЛИЗА СОГЛАСНО КЛЮЧЕВЫМ СЛОВАМ В CITESPACE

Ключевые слова обобщенно представляют основное смысловое содержание статей, а также важную библиометрическую справочную информацию статистического плана. Путем создания карты визуализации ключевых слов можно проанализировать актуальные темы в определенной области исследований. В принципе, чем чаще появляется ключевое слово, тем вероятнее его связь с основной проблематикой исследования. Далее будет представлен анализ общих ключевых слов и словосочетаний (co-word анализ), частотности слов и словосочетаний, совместного появления слов и словосочетаний, слов расширения (burst phrases) тематической группы «перевод политического дискурса» (выявлены с помощью программы CiteSpace 5.8), анализ пользующихся особой популярностью проблем и передовых исследований в области перевода политического дискурса в Китае, проведенных в 2012—2021 гг.

АНАЛИЗ СОВМЕСТНОЙ ВСТРЕЧАЕМОСТИ КЛЮЧЕВЫХ СЛОВ И СЛОВСОЧЕТАНИЙ

С помощью программного обеспечения CiteSpace 5.8 были автоматически получены результаты визуального анализа совместной встречаемости ключевых слов и словосочетаний в работах о переводе политического дискурса, представленные на рис. 1. Каждый узел круга на рисунке соответствует ключевому слову. Размер узла кластеризации может отражать частоту появления ключевого слова. Чем больше размер узлов круга, тем выше частота совместной встречаемости ключевых слов и словосочетаний. Стоит отметить, что некоторые узлы на графике имеют фиолетовый круг снаружи. Это указывает на особо заметное положение, которое данные слова занимают согласно соотношению совпадений. Чем выше их степень

посредничества в центральности (Betweenness Centrality), тем больше информационное взаимовлияние ключевых слов [Zhang Jiguang 2016]. Как и частотность слов, центральность — степень посредничества является важным показателем для анализа совместной встречаемости ключевых слов и словосочетаний в статье. В таблице 1 показана совместная встречаемость ключевых слов и словосочетаний с наибольшей частотностью и степенью посредничества в исследованиях перевода политического дискурса, входящих в первую двадцатку, от наибольшего к наименьшему.

В результате визуального анализа совместной встречаемости ключевых слов и словосочетаний в публикациях о переводе политического дискурса за 2012—2021 гг. мы получаем 312 узлов, связанных 563 линиями цитирования с плотностью 0,0116. Полученные данные указывают на то, что исследования по этому направлению находятся в активной стадии развития. Из табл. 1 видно, что ключевые слова и словосочетания с наибольшей частотностью были связаны с такими темами, как стратегия перевода (107), политическая литература (82), политические тексты (82), идеология (42), теория «Скопос» (33) и др. Однако,

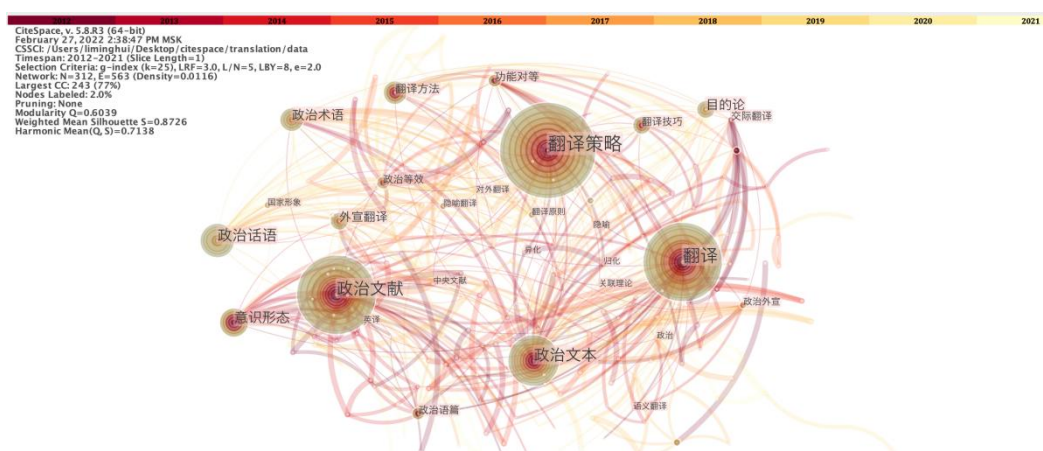


Рис. 1

Визуализированная схема общих ключевых слов и словосочетаний в исследованиях перевода политического дискурса, проведенных в 2012—2021 г.

Таблица 1

Список совместной встречаемости ключевых слов и словосочетаний с наибольшей частотностью и степенью посредничества (центральностью) в исследованиях перевода политического дискурса, проведенных в 2012—2021 гг.

№	Ключевые слова	Частотность	Степень посредничества
1	Стратегия перевода	107	0,24
2	Перевод	107	0,24
3	Политическая литература	82	0,25
4	Политические тексты	82	0,25
5	Идеология	42	0,18
6	Политический дискурс	42	0,18
7	Теория «Скопос»	33	0,20
8	Политические термины	33	0,20
9	Перевод на английский язык	30	0,12
10	Отчёт правительства	30	0,12
11	Политический язык	24	0,07
12	Методы перевода	24	0,07
13	Доклад на 19-м Всекитайском съезде КПК	20	0,01
14	Перевод для международных связей	20	0,01
15	Си Цзиньпин о государственном управлении	16	0,05
16	Функциональная эквивалентность	16	0,05
17	Экотранслятология (生态翻译学)	14	0,03
18	Коммуникативный перевод	14	0,03
19	Политическая эквивалентность	13	0,03
20	Метафоры	13	0,03

учитывая, что многие слова и словосочетания синонимичны (например, «политический документ», «политический текст» и «политический дискурс»), нами принято решение объединять их в одну категорию, что позволит получить более точный результат. Согласно приведенным на рис. 1 данным, наиболее актуальные темы, которым посвящены исследования по проблеме перевода политического дискурса в Китае за последние десять лет (2012—2021 гг.), следующие: исследования по теории перевода политического дискурса (теория «Скопос», функциональная эквивалентность, экотранслатология, коммуникативный перевод), принципы перевода политического дискурса (политическая эквивалентность), факторы, влияющие на перевод политического дискурса (идеология), конкретные области исследований перевода политического дискурса (политическая терминология, перевод для целей внешней пропаганды, метафоры) и эмпирические тематические исследования перевода политического дискурса (отчёт правительства, Си Цзиньпин о государственном управлении, доклад на XIX Всекитайском съезде КПК).

В результате визуального анализа совместной встречаемости ключевых слов и словосочетаний в публикациях о переводе политического дискурса за 2012—2021 гг. мы получаем 312 узлов, связанных 563 линками коцитирования с плотностью 0,0116. Полученные данные указывают на то, что исследования по этому направлению находятся в активной стадии развития. Из табл. 1 видно, что ключевые слова и словосочетания с наибольшей частотностью были связаны с такими темами, как стратегия перевода (107), политическая литература (82), политические тексты (82), идеология (42), теория «Скопос» (33) и др. Однако, учитывая, что многие слова и словосочетания синонимичны (например, «политический документ», «политический текст» и «политический дискурс»), нами принято решение объединять их в одну категорию, что позволит получить более точный результат. Согласно приведенным на рис. 1 данным, наиболее акту-

альные темы, которым посвящены исследования по проблеме перевода политического дискурса в Китае за последние десять лет (2012—2021 гг.), следующие: исследования по теории перевода политического дискурса (теория «Скопос», функциональная эквивалентность, экотранслатология, коммуникативный перевод), принципы перевода политического дискурса (политическая эквивалентность), факторы, влияющие на перевод политического дискурса (идеология), конкретные области исследований перевода политического дискурса (политическая терминология, перевод для целей внешней пропаганды, метафоры) и эмпирические тематические исследования перевода политического дискурса (отчёт правительства, Си Цзиньпин о государственном управлении, доклад на XIX Всекитайском съезде КПК).

АНАЛИЗ ОБЩИХ СЛОВ (CO-WORD ANALYSIS)

Программное обеспечение *CiteSpace 5.8* может автоматически построить идентификацию кластера (Cluster), извлекая ключевые слова и словосочетания из списков цитируемой литературы с учетом общего коцитирования литературы. Каждый кластер может рассматриваться как относительно тесно связанная область исследований. «Оценка качества полученной сети кластеров и ее структурных свойств представлена в программе двумя основными метриками: модульность (Modularity Q) и средняя оценка силуэта (Mean silhouette)». В общем, когда показатель модульности $Q > 0,3$ и средней оценки силуэта $S > 0,5$, это значит, что схема кластеров ключевых слов и словосочетаний является достоверной и статистически значимой [Chen 2012]. Характеристика наиболее важных исследовательских кластеров, выявленных с помощью *CiteSpace 5.8*, визуально представлена на рис. 2. Анализ данных показывает, что в нашей панорамной сети модульность составила 0,6039, средняя оценка силуэта 0,87, и это означает, что сгенерированные кластеры в целом разделены по сильным связям.

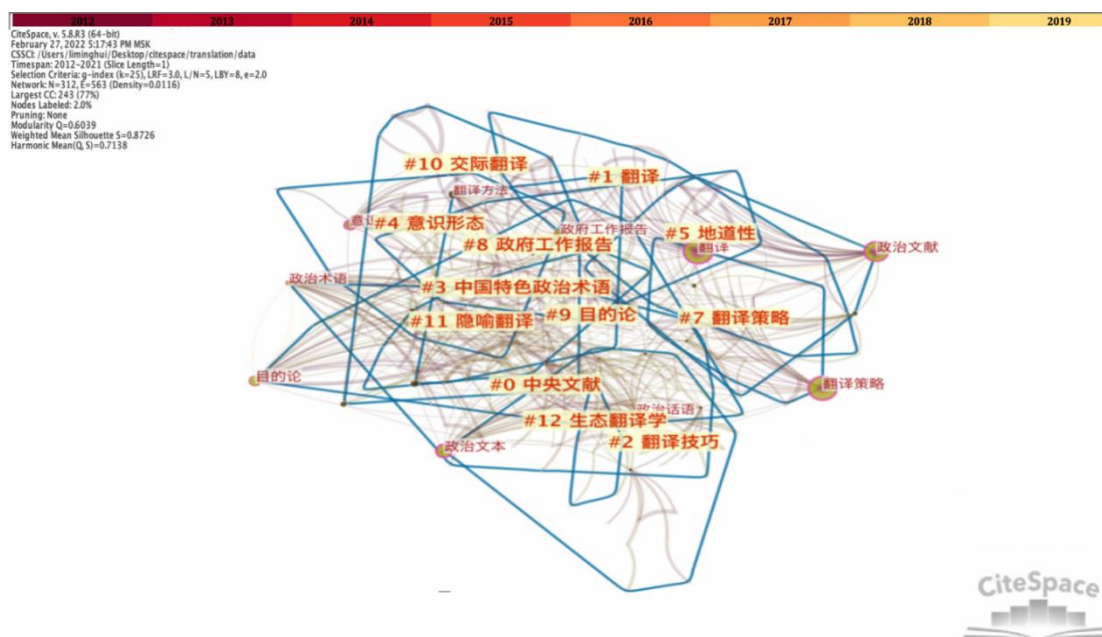


Рис. 2. Визуализированная схема кластеров ключевых слов и словосочетаний CNKI

Таблица 2

Список исследовательских кластеров, сформированных в исследованиях перевода политического дискурса в Китае, проведенных в 2011—2021 гг.

Номер кластера	Размер	Название кластера	Алгоритм отбора (метка) (LLR)
1	28	Перевод	Политические метафоры (10.27), публицистическая лексика (5.11), AntConc (5.11), читабельность (5.11), приемлемость (5.11), стилистика (5.11), модальность (5.11), интонация (5.11)
2	28	Методы перевода	Термин (9.99), Доклад на XVIII Всекитайском съезде КПК (6.34), функциональная эквивалентность (4.97), концептуальная метафора (4.97), процесс перевода (2.37), перевод на английский язык (2.12), лингвистический корпус (1.05), субъективное восприятие переводчиков (0.7)
7	25	Стратегия перевода	Доместикация и форенизация в переводе (10.91), чинглиш (10.91), межкультурная коммуникация и перевод (5.43), функциональная эквивалентность (5.43), AntConc (5.43)
0	41	Перевод при ЦК КПК	Языковая система (9.1), служба перевода (9.1), дискурсивная власть (9.1), политические термины (7.39), доместикация и форенизация в переводе (5.49), имидж страны (4.53), политическое чутьё (4.53)
3	27	Перевод важных терминов	Прагматическая адаптация (9.81), концептуальная метафора (6.17), Си Цзиньпин (4.89), Китайская международная издательская группа (4.89), культурные различия (4.89), когнитивная лингвистика (4.89), доклад о работе правительства (4.89), двуязычный параллельный корпус (4.89)
8	21	Отчёт правительства	переводчик (9.73), китайско-английский перевод (9.73), внешняя пропаганда (8.28), культурная совместимость (4.84), теория «Скопос» (4.84), моральные принципы переводчика (4.84)
11	14	Перевод метафор	Экотранслятология (10.27), межкультурная коммуникация (10.27), Си Цзиньпин о государственном управлении (10.27), дискурсивный анализ (5.11), инициатива «Один пояс — один путь» (5.11)
9	21	Теория «Скопос»	Правила перевода (15.33), воздействующий фактор (5.07), параллельный текст (5.07), анализ дела (5.07), устный перевод (5.07), эквивалент оценки (5.07), языковая особенность (2.64)
10	15	Коммуникативный перевод	Политический доклад (15.94), Семантическая модель перевода (15.94), синтаксический уровень (10.58), лексический уровень (10.58), тип текстов (5.26), модальность (5.26)
12	6	Экотранслятология	Адаптация и отбор (19.01), экологическая среда перевода (3.57), принцип переключения в переводе (6.25)

Номер кластера	Размер	Название кластера	Алгоритм отбора (метка) (LLR)
4	26	Идеология	Теория манипуляции (10.58), лимитирующий фактор (6.9), дискурсивный анализ (5.26), политический фактор (5.26), порядок дискурса (5.26), субъективное восприятие переводчиков (1.21), лингвистический корпус (1.21)
5	25	Истинность	Контекст перевода (5.43), вольный перевод (5.43), чинглиш (5.43), переводить с китайского языка на английский (5.43), идентификация (5.43), двуязычный параллельный корпус (5.43), функциональная эквивалентность перевода (5.43), вмешательство (2.79)

В таблице 2 представлены 12 кластеров ключевых слов и словосочетаний публикаций о переводе политического дискурса за 2012—2021 гг., полученных по алгоритму отбора LLR (Lucas — Lehmer — Riesel test). Согласно приведенным в таблице данным, эти ключевые слова и словосочетания, группирующиеся условно по кластерам, распределяются по следующим ключевым категориям.

Категория I. Фундаментальные исследования по переводу политического дискурса

Среди соответствующей цитируемой литературы доля исследований по стратегии перевода политического дискурса относительно велика и в основном отражается в трех подкластерных тегах: № 1 «Перевод», № 2 «Методы перевода», № 7 «Стратегия перевода». В целом такой тип исследования включает в себя макроскопический анализ принципов и методов перевода политического дискурса. Судя по основному содержанию тегов кластеризации ключевых слов и словосочетаний, исследование перевода политических метафор и основных политических терминов занимает первое место. Кроме того, новая парадигма исследования перевода политического дискурса, основанная на методе лингвистического корпуса, также получила определенное развитие. Программное обеспечение для анализа лингвистического корпуса *AntConc* появилось в верхней позиции тегов кластеризации ключевых слов и словосочетаний. По сравнению с традиционными описательными методами лингвистический корпус уделяет больше внимания обсуждению значительного по объему живого политического дискурса и имеет объективные преимущества.

Категория II. Конкретные объекты в исследованиях перевода политического дискурса

По сравнению с предыдущей категорией, в этом типе исследований в большей степени детализирован объект рассмотрения перевода политического дискурса. Из данных в таблице 2 видно, что типичные объекты таких исследований представлены кластером

№ 0 «Перевод при ЦК КПК», № 3 «Перевод важных политических терминов», № 8 «Отчет правительства», № 11 «Перевод метафор». Качество и эффект после распространения перевода вышеупомянутых типов политического дискурса напрямую влияют на построение системы внешнеполитического дискурса Китая. Таким образом, чтобы избежать неправильного понимания основных политических концепций Китая, труды данного типа сосредотачиваются на нормативном переводе важных политических терминов с китайскими характеристиками (например: [Чжао Цзин 2010; Чжу Сяоминь, Цзэн Госю 2013; Чэнь Синь 2019] и др.). Кроме того, особое внимание уделяется формированию национального имиджа страны в ходе перевода политического дискурса. Для повышения эффективности переводческой деятельности идейно-политические воззрения переводчиков должны быть оптимизированы с учетом аспектов культуры, политики, идеологии и контекстуальных факторов (например: [Шу На, Юй Сюаньпу 2017; Ху Кайбао, Ли Янь 2018; Ань Фэнцунь, Ван Минью 2019] и др.). Стоит отметить, что перевод метафор также был популярной в последние годы темой. Политические лидеры часто используют политические метафоры, оперирующие близкими к жизни людей понятиями, чтобы добиться от слушателей понимания и поддержки.

Категория III. Изучение теории перевода политического дискурса

Данные, представленные в табл. 2, указывают на то, что теоретические исследования в основном сосредоточены на темах, включенных в кластер № 9 «Теория „Скопос“», № 10 «Коммуникативный перевод», № 12 «Экотранслятология». Стоит отметить, что китайские ученые не слепо заимствуют западные теории перевода, но смело делают теоретические инновации. Возьмем в качестве примера экотранслятологию (生态翻译学, Ecotranslatology). Теория экотранслятологии была представлена профессором Ху Гэншэнем (胡庚申, Hu Gengshen). С учетом особенностей перевода политического дискурса,

включающих принцип политкорректности, Ху Гэншэнь призывает опираться на принцип многоплановой адаптации и отбора (the Principle of multi-dimensional adaptations and adaptive selections) [Hu 2003]. Согласно данному подходу, переводчик для достижения запланированного эффекта перевода исходного политического дискурса может обрабатывать последний в языковом, культурном и коммуникативном аспектах.

Безусловно, перевод политического дискурса является каналом для информирования о событиях в Китае и концепциях его развития. Соответственно китайские ученые, занимаясь теорией перевода политического дискурса, активно ищут практически применимые, эффективные теории перевода. Некоторые исследователи рассматривают телеологические аспекты практики перевода партийной и правительственной литературы [Чэнь Чжихай, Цзя Сяоцин 2014; Чжоу Ке 2018; Су Чанг, Ван Цзе 2019 и др.], а другие изучают современную политическую лексику с китайскими характеристиками [Ли Яньян 2012; Би Силу 2015; Фан Ялин, Пэн Сюэфан, Гао Юэцин 2015; Чжан Ни 2019 и др.].

Категория IV. Исследование факторов, влияющих на перевод политического дискурса

Исследования, посвященные переводу текстов политического дискурса, сфокусированы не только на собственно лингвистических факторах, но также обращаются к проблеме их взаимосвязи с экстралингвистическими параметрами — идеологией и властью. Эта тенденция отражена в подкластерных тегах № 4 «Идеология» и № 5 «Истинность». Безусловно, в основе политиче-

ского дискурса лежит та или иная политическая идеология. П. Бурдьё называл это явление «символической властью», раскрывая скрытую власть и конструирование идентичности в дискурсе. Таким образом, в поисках способа избежать неправильного понимания политического дискурса из-за влияния когнитивных, культурных и других факторов ученые сосретаиваются на теории манипуляций и методах анализа критического дискурса (например: [Wang Dongfeng 2003; Ху Фанъи, Цзя Вэньбо 2010; Ян Лицзюань, Чжай Ичао 2014; Лу Сяоцзюнь 2018] и др.). Кроме того, истинность, как важный принцип перевода политического дискурса, также становится предметом исследований.

АНАЛИЗ СЛОВ РАСШИРЕНИЯ (BURST PHRASES)

Авангард научного фронта исследований представлен «самыми передовыми, новейшими и наиболее перспективными темами или областями в сфере научных исследований» [Zhao Huicun 2016: 41]. Чтобы четко показать находящиеся в авангарде исследований работы, связанные с изучением перевода политического дискурса в Китае за последние десять лет (2012—2021 гг.), с помощью программного обеспечения *CiteSpace 5.8* на основе полученных данных были выявлены всплески (Burst), составляющие первую десятку, от наибольшего к наименьшему (см. табл. 3). Суть «всплеска» состоит в том, что внезапно появляются новые ключевые слова и словосочетания, за короткий период времени претерпевающие значительные изменения. Такие явления коррелируют с «горячими» направлениями исследований.

Таблица 3

Всплески цитирования по темам перевода политического дискурса CNKI в 2012—2021 гг.

Ключевые слова	Год	Сила всплеска	Дата начала цитирования	Дата окончания цитирования	2012—2021
Идеология	2012	2,48	2012	2014	
Методы перевода	2012	2,18	2013	2014	
Политические новости	2012	1,56	2013	2015	
Стратегия перевода	2012	1,5	2013	2014	
Перевод на английский язык	2012	1,66	2014	2015	
Политическая эквивалентность	2012	1,88	2015	2016	
Метафора	2012	1,92	2017	2019	
Политический дискурс	2012	2,4	2018	2021	
Принцип перевода	2012	2,14	2018	2021	
Политические термины	2012	1,66	2019	2021	

Источник. Рассчитано автором на основе данных *Web of Science* с помощью пакета *CiteSpace 5.8*.

На таблице 3 ясно видна эволюция «горячих» исследовательских тем в области перевода политического дискурса на примере работ 2012—2021 гг. Первый сильный всплеск темы «Идеология» появился в 2012 г. и продолжался до 2014 г. Кроме того, отмечены всплески тем «Методы перевода» и «Стратегия перевода», также претерпевающих заметные изменения в течение двух лет до 2014 г. Это свидетельствует о сосредоточенности китайских ученых на особенностях и принципах перевода текстов политического дискурса. Исследования по темам «Политические новости» и «Политическая эквивалентность» были активными в 2014—2016 гг., и можно считать, что в этот период китайские ученые плотно занимались проблемами эффективности перевода политического дискурса в новостях, влияющих на формирование национального имиджа. Исследования по темам «Метафора», «Политические термины» и «Принцип перевода» демонстрируют передовые направления в работах последних трех лет, связанных с переводом текстов политического дискурса. По сравнению с предыдущими лидирующими областями исследований, такими как перевод на английский язык, метафора и политические термины, объекты исследования более детализованы, при их анализе чаще применяется междисциплинарный подход.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Перевод политического дискурса является ключевым элементом в построении системы внешнеполитического дискурса в Китае и одним из важных объектов исследований в рамках переводоведения. С точки зрения популярности, к типичным объектам исследования относятся такие, как «Перевод при ЦК КПК», «Перевод важных политических терминов с китайскими характеристиками», «Отчёт правительства», «Перевод метафор». Также рассматриваются методы исследований. В методологическом аспекте все еще доминируют эмпирические качественные исследования, но начался переход на модель, основанную на таких эмпирических методах исследования, как применение двуязычных параллельных корпусов. С учетом вышеизложенного мы предлагаем в будущем в исследованиях, посвященных переводу политического дискурса, пробовать больше инновационных методов, обращаться к теории новаторства в области перевода политического дискурса.

Следует отметить, что в нашей статье представлен только предварительный анализ текущей ситуации, популярных тем и авангарда фронта исследований в области

перевода политического дискурса. Есть еще достаточно много вопросов, которые требуют дальнейшего обсуждения. Например, в выборке данных, полученных из китайской БД CNKI, по техническим причинам невозможно провести анализ цитирования литературы. В будущем можно учесть публикации из баз данных CSSCI или *Web of Science*, чтобы своевременно отслеживать высококачественную передовую и новаторскую научную литературу.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Chaomei, Chen. CiteSpace II: Detecting and visualizing emerging trends and transient patterns in scientific literature / Chen Chaomei. — Text : unmediated // *InterScience*. — 2006. — № 3. — P. 359—377.
2. McNair, B. An Introduction to Political Communication / B. McNair. — London : Routledge, 1999. — Text : unmediated.
3. Wilson, John. Political Discourse / John Wilson. — Oxford : Blackwell, 2001. — Text : unmediated.
4. 安丰存, 王铭玉. 政治话语体系建构与外译策略研究. *外语教学*, 2019(6): 1-6. = Ань, Фэнцзюнь. Построение системы политического дискурса и изучение стратегий иностранного перевода / Ань Фэнцзюнь, Ван Минъюй. — Текст : непосредственный // Преподавание иностранных языков. — 2019. — № 6. — С. 1—6.
5. 毕思露. 以目的论分析《习近平谈治国理政》的中国特色词汇翻译. *北京:北京外国语大学*, 2015. = Би, Силу. Телеологический анализ перевода словарного запаса с китайскими характеристиками в работе «Об управлении государством» / Би Силу. — Пекин : Пекинский университет иностранных исследований (Beijing University of Foreign Languages), 2015. — Текст : непосредственный.
6. 陈连贵, 曾国秀. 基于自建汉英政治平行语料库的政府公文翻译教学. *语言教育*, 2014(1) : 24-28. = Чэнь Ляньгуй, Цзэн Гуосиу. Обучение переводу правительственных документов на основе самостоятельно созданного китайско-английского параллельного корпуса политических документов / Чэнь Ляньгуй, Цзэн Гуосиу. — Текст : непосредственный // Языковое образование. — 2014. — № 1. — С. 24—28.
7. 陈馨. 基于小型自建三语平行语料库的《十九大报告》英法译本篇幅特征研究. *北京:北京外国语大学*, 2019. = Чэнь Синь. Исследование пространственных характеристик англо-французского перевода доклада XIX Национального конгресса на основе небольшого самостоятельного трехязычного параллельного корпуса / Чэнь Синь. — Пекин : Пекинский университет иностранных исследований, 2019. — Текст : непосредственный.
8. 陈悦, 刘泽渊, 陈劲, 侯剑华. 科学知识图谱的发展历程. *科学学研究*, 2008(3): 449-460. = Чэнь, Юэ. Разработка атласа научных знаний / Чэнь Юэ, Лю Цзюань, Чэнь Цзинь, Хоу Цзяньхуа. — Текст : непосредственный // Научные исследования. — 2008. — № 3. — С. 449—460.
9. 陈志海, 贾晓青. 目的论观照下政治语篇的英译——以《十八大报告》的英译本为例. *现代交际*, 2014. (1):21+20. = Чен, Чжихай. Английский перевод политического дискурса с точки зрения телеологии — на примере английского перевода доклада XVIII Национального конгресса / Чен Чжихай, Цзя Сяоцин. — Текст : непосредственный // Современная коммуникация. — 2014. — № 1. — С. 21+20.
10. 程镇球. 政治文献的翻译. *中国翻译*, 2004(1): 1. = Чэн, Чжэньцю. Перевод политической литературы / Чэн Чжэньцю. — Текст : непосредственный // Китайский перевод. — 2004. — № 1. — С. 1.
11. 窦卫霖. 政治话语对外翻译传播策略研究——以“中国关键词”英译为例. *中国翻译*, 2016(3): 106—111. = Доу, Вэйлин. Исследование коммуникационной стратегии перевода политического дискурса за границу — на примере английского перевода «китайских ключевых слов» / Доу Вэйлин. — Текст : непосредственный // Китайский перевод. — 2016. — № 3. — С. 106—111.

12. 方雅龄, 彭雪芳, 高月琴. 功能目的论指导下中国政治特色词汇翻译. 语文学刊 (外语教育教学), 2015 (2): 53+55. = 方, Ялин. Перевод лексикона с политическими характеристиками Китая с учетом функциональной телеологии / 方 Ялин, Пэн Сюэфан, Гао Юэцин. — Текст : непосредственный // Журнал китайского языка (обучение и преподавание иностранных языков). — 2015. — № 2. — С. 53+55.
13. 何晴霞. 从生态翻译学角度研究政治文献翻译. 英语教师, 2019(4): 40—42+59. = Хэ, Цинся. 2019. Исследование перевода политической литературы с точки зрения экотранслатологии / Хэ Цинся. — Текст : непосредственный // Учитель английского языка. — 2019. — № 4. — С. 40—42+59.
14. 胡芳毅 贾文波. 2010. 外宣翻译:意识形态操纵下的改写[J]. 上海翻译, (1): 23—28. = Ху, Фаньйи. Перевод внешней пропаганды: переписывание под идеологическим манипулированием / Ху Фаньйи, Цзя Вэньбо. — Текст : непосредственный // Шанхайский перевод. — 2010. — № 1. — С. 23—28.
15. 胡开宝, 李鑫. 基于语料库的翻译与中国形象研究:内涵与意义. 外语研究, 2017(4): 70—75 + 112. = Ху, Кайбао. Корпусное исследование перевода и образа Китая: коннотации и последствия / Ху Кайбао, Ли Синь. — Текст : непосредственный // Foreign Language Research. — 2017. — № 4. — С. 70—75 + 112.
16. 胡开宝 李婵. 2018. 中国特色大国外交话语的翻译与传播研究:内涵、方法与意义[J]. 中国翻译, (4): 5—12 + 129. = Ху, Кайбао. Исследования по переводу и распространению дипломатического дискурса великих держав с китайскими характеристиками: коннотация, метод и значение / Ху Кайбао, Ли Чан. — Текст : непосредственный // Китайский перевод. — 2018. — № 4. — С. 5—12 + 129.
17. 胡开宝. 政治话语研究”专题. 山东外语教学, 2019(4): 10. = Ху, Кайбао. Тема «Исследования политического дискурса» / Ху Кайбао. — Текст : непосредственный // Преподавание иностранных языков в Шаньдуне. — 2019. — № 4. — С. 10.
18. 李明微. 2018. 官方演讲中政治隐喻的俄译研究——以《习近平谈治国理政》俄译本为例[J]. 牡丹江大学学报, (9): 104—107. = Ли, Минхуэй. Изучение русского перевода политических метафор в официальных речах / Ли Минхуэй. — Текст : непосредственный // Журнал Муданьцзянского университета. — 2018. — № 9. — С. 104—107.
19. 李洋洋. 目的论视角下的中国特色词汇翻译研究. 海外英语, 2012(7): 137—138. = Ли, Яньян. Изучение перевода лексики с китайскими характеристиками с точки зрения телеологии / Ли Яньян. — Текст : непосредственный // English Overseas. — 2012. — № 7. — С. 137—138.
20. 刘潜. 生态翻译学视角下政治外宣资料的英译研究——以2011年政府工作报告为例 [D]. 湖南: 湖南师范大学, 2012. = Лю, Цянь. Изучение перевода на английский язык политических пропагандистских материалов с точки зрения экотранслатологии на примере отчета о работе правительства за 2011 год / Лю Цянь. — Хунань : Хунаньский педагогический университет, 2012. — Текст : непосредственный.
21. 舒娜 余炫朴. 外宣翻译中时事政治文本英译的特点及其政治考量. 江西师范大学学报 (哲学社会科学版), 2017(5): 138—143. = Шу, На. Характеристика и политические концепты английского перевода комментария к текущим событиям и политических текстов в ориентированном на внешнюю пропаганду переводе / Шу На, Юй Сюаньпу. — Текст : непосредственный // Вестник Цзянсийского педагогического университета. Сер. «Философия и общественные науки». — 2017. — № 5. — С. 138—143.
22. 宋超. 基于语料库的《政府工作报告》异常搭配的历时研究. 北京; 北京外国语大学, 2019. = Сун, Чао. Диахроническое исследование отсутствия эквивалентности в «Отчете о работе правительства» на основе корпуса / Сун Чао. — Текст : непосредственный // Пекин; Пекинский университет иностранных исследований, 2019.
23. 苏畅, 王杰. 2019. 基于翻译目的论三原则视角浅析政治文献的英译——以《十九大报告》英译本为例[J]. 现代交际, (2): 102—103. = Су, Чан. Анализ английского перевода политической литературы на основе трех принципов телеологии перевода — на примере английского перевода доклада XIX Национального конгресса / Су Чан, Ван Цзе. — Текст : непосредственный // Современное общение. — 2019. — № 2. — С. 102—103.
24. 孙玉华 彭文钊 刘宏. 2015. 语言的政治vs.政治的语言——政治语言学的理论与方法[J]. 外语与外语教学, (1): 1—7. = Сунь, Юхуа. Политика языка vs язык политики — теории и методы политической лингвистики / Сунь Юхуа, Пэн Вэньчжао, Лю Хун. — Текст : непосредственный // Иностранные языки и преподавание иностранных языков. — 2015. — № 1. — С. 1—7.
25. 王东风. 一只看不见的手——论意识形态对翻译实践的操纵. 中国翻译, 2003 (5). 16—23. = Ван, Дунфэн. Невидимая рука — об идеологических манипуляциях мнением в переводческой практике / Ван Дунфэн. — Текст : непосредственный // Китайский перевод. — 2003. — № 5. — С. 16—23.
26. 王弄笙. 2004. 十六大报告汉英翻译的几点思考[J]. 中国翻译, (1): 57—59. = Ван, Нонгшен. Некоторые размышления о китайско-английском переводе доклада XVI Национального конгресса КПК / Ван, Нонгшен. — Текст : непосредственный // Китайский перевод. — 2004. — № 1. — С. 57—59.
27. 王平兴. 2014. 汉英翻译中的政治考量[J]. 中国翻译, (5): 97—101. = Ван, Пинсин. Политические задачи в китайско-английском переводе / Ван Пинсин. — Текст : непосредственный // Китайский перевод. — 2014. — № 5. — С. 97—101.
28. 王彦. 2009. 政治话语翻译的批评性话语分析[J]. 上海翻译, (3): 23—27. = Ван, Янь. Критический анализ дискурса перевода политического дискурса / Ван Янь. — Текст : непосредственный // Шанхайский перевод. — 2009. — № 3. — С. 23—27.
29. 谢莉 王银泉. 中国国际形象建构视域下的政治话语翻译研究. 外语教学, 2018(5): 7—11. = Се, Ли. Изучение перевода политического дискурса с точки зрения построения межкультурного образа в Китае / Се Ли, Ван Иньцюань. — Текст : непосредственный // Обучение иностранному языку. — 2018. — № 5. — С. 7—11.
30. 严文斌. “趣”说政治话语对外传播. 中国翻译, 2015(5): 8—10. = Янь, Вэньбинь. О распространении политического дискурса за рубежом / Янь Вэньбинь. — Текст : непосредственный // Китайский перевод. — 2015. — № 5. — С. 8—10.
31. 杨大亮, 赵祥云. 政治文本翻译探究. 上海翻译, 2012(1): 39—41. = Ян, Далян. Исследование перевода политических текстов / Ян Далян, Чжао Сяньюнь. — Текст : непосредственный // Шанхайский перевод. — 2012. — № 1. — С. 39—41.
32. 杨丽娟, 翟义超. 论意识形态对政治文献翻译的操纵. 中译外研究, 2014(1): 35—40. = Ян, Лицзюань. Об идеологическом манипулировании переводом политической литературы / Ян Лицзюань, Чжай Ичао. — Текст : непосредственный // Исследования по китайскому переводу. — 2014. — № 1. — С. 35—40.
33. 卢小军. 从“台湾问题”的英译看意识形态对翻译的操纵. 当代外语研究, 2018(1): 82—85 + 110. = Лу, Сюэцзюнь. Идеологическая манипуляция сознанием в переводе на примере английского перевода по тайваньскому вопросу / Лу Сюэцзюнь. — Текст : непосредственный // Современные исследования иностранных языков. — 2018. — № 1. — С. 82—85 + 110.
34. 杨明星, 齐静静. 外交修辞的复合性翻译标准:“政治等效+审美再现”——以国家领导人外交演讲古诗文为例. 中国外语, 2018(6): 89—96 + 109. = Ян, Синсин. Сложные стандарты перевода дипломатической риторики: «политическая эквивалентность + эстетическое воспроизведение» — на примере стихов древней поэзии и текстов дипломатических речей национальных лидеров / Ян Синсин, Ци Цзинцзин. — Текст : непосредственный // Китайский язык как иностранный. — 2018. — № 6. — С. 89—96 + 109.
35. 赵绘存. 商业模式创新发展态势的知识图谱分析. 中国科技论坛, 2016 (1): 38—43. = Чжао, Эйкун. Анализ карты знаний о тенденциях инновационного развития бизнес-модели / Чжао Эйкун. — Текст : непосредственный // Китайский научно-технический форум. — 2016. — № 1. — С. 38—43.
36. 赵晶. 基于小型双语平行语料库对政治文献翻译显化的探讨——以近十年政府工作报告中“搞好”的翻译为例· 鲁东大学学报 (哲学社会科学版), 2010(4): 60—63. = Чжао, Цзин.

Изучение перевода политической литературы на основе небольшого двуязычного параллельного корпуса / Чжао Цзин. — Текст : непосредственный // Вестник университета Лудон. Сер. «Философия и общественные науки». — 2010. — № 4. — С. 60—63.

37. 张妮. 目的论视角下探究中国特色词汇的英译——以2019年《政府工作报告》为例. 国际公关, 2019 (7): 274. = Чжан, Ни. Изучение английского перевода лексикона с китайскими характеристиками с точки зрения телеологии — на примере Отчета о работе правительства за 2019 год / Чжан Ни. — Текст : непосредственный // Международные связи с общественностью. — 2019. — № 7. — С. 274.

38. 张佑明. 政治文献汉译英译“地道性”探微. 上海翻译, 2017 (2): 30—34 + 93. = Чжан Юймин. Исследование «аутентичности» в китайско-английском переводе политической литературы / Чжан Юймин. — Текст : непосредственный // Шанхайский перевод. — 2017. — № 2. — С. 30—34 + 93.

39. 周珂. 从目的论看《习近平谈治国理政(第二卷)》文本翻译[D]. 北京: 北京外国语大学, 2018. = Чжоу, Ке. Перевод текста «Си Цзиньпин об управлении государством (том 2)» с точки зрения телеологии / Чжоу Ке. — Пекин: Пекинский университет иностранных исследований, 2018. — Текст : непосредственный.

40. 朱晓敏. 基于自建语料库的政治文本英译特点研究. 解放军外国语学院学报, 2011(3): 73—77 + 128. = Чжу, Сяоминь. Исследование характеристик перевода на английский язык политических текстов на основе самостоятельно сделанных корпусов / Чжу Сяоминь. — Текст : непосредственный // Журнал Академии иностранных языков Народно-освободительной армии Китая. — 2011. — № 3. — С. 73—77 + 128.

41. 朱晓敏, 曾国秀. 现代汉语政治文本的隐喻模式及其翻译策略——一项基于汉英政治文本平行语料库的研究. 解放军外国语学院学报, 2013 (5): 82—86 + 128. = Чжу, Сяоминь. Метафорические модели политических текстов в современном китайском языке и стратегии их перевода: исследование, основанное на параллельном корпусе китайских и английских политических текстов / Чжу Сяоминь, Цзэн Госю. — Текст : непосредственный // Журнал Академии иностранных языков Народно-освободительной армии Китая. — 2013. — № 5. — С. 82—86 + 128.

REFERENCES

1. Chaomei, Chen (2006). CiteSpace II: Detecting and visualizing emerging trends and transient patterns in scientific literature. *InterScience*, 3, 359—377.
2. McNair, B. (1999). *An Introduction to Political Communication*. London: Routledge.
3. Wilson, John (2001). *Political Discourse*. Oxford: Blackwell.
4. An, Fengcun, & Wang, Mingyu (2019). Research on the Construction of Political Discourse System and Foreign Translation Strategies. *Foreign Language Teaching*, 6, 1—6.
5. Bi, Silu (2015). *An analysis of the translation of vocabulary with Chinese characteristics in “Xi Jinping Talks about Governing the Country” with teleology*. Beijing: Beijing Foreign Studies University.
6. Chen, Liangui, & Zeng, Guoxiu (2014). Government document translation teaching based on self-built Chinese-English political parallel corpus. *Language Education*, 1, 24—28.
7. Chen, Xin (2019). *Research on the length characteristics of the English and French translations of the 19th National Congress Report based on a small self-built trilingual parallel corpus*. Beijing: Beijing Foreign Studies University.
8. Chen, Yue, Liu, Zeyuan, Chen, Jin, & Hou, Jianhua (2008). The development process of scientific knowledge graphs. *Science Research*, 3, 449—460.
9. Chen, Zhihai, & Jia, Xiaoqing (2014). English Translation of Political Discourse from the Perspective of Skopos Theory-Taking the English translation of “Report of the 18th National Congress” as an example. *Modern Communication*, 1, 21 + 20.
10. Cheng, Zhenqiu (2004). Translation of political documents. *Chinese Translation*, 1.
11. Dou, Weilin (2016). Research on Foreign Translation and Communication Strategies of Political Discourse-Taking the

English Translation of “Chinese Key Words” as an Example. *Chinese Translation*, 3, 106—111.

12. Fang, Yaling, Peng, Xuefang, & Gao, Yueqin (2015). Vocabulary translation with Chinese political characteristics under the guidance of functional teleology. *Chinese Journal (Foreign Language Education and Teaching)*, 2, 53 + 55.

13. He, Qingxia (2019). Research on political literature translation from the perspective of ecological translation. *English Teachers*, 4, 40—42 + 59.

14. Hu, Fangyi, & Jia, Wenbo (2010). Publicity translation: rewriting under ideological manipulation. *Shanghai Translation*, 1, 23—28.

15. Hu, Kaibao, & Li, Xin (2017). Corpus-based translation and Chinese image research: connotation and meaning. *Foreign Language Research*, 4, 70—75 + 112.

16. Hu, Kaibao, & Li, Chan (2018). Research on the translation and dissemination of diplomatic discourse of a big country with Chinese characteristics: connotation, methods and significance. *Chinese Translation*, 4, 5—12 + 129.

17. Hu, Kaibao (2019). Political Discourse Research “Special Topic”. *Shandong Foreign Language Teaching*, 4, 10.

18. Li, Minghui (2018). A Study on the Russian Translation of Political Metaphors in Official Speeches-Taking the Russian Translation of “Xi Jinping on Governing the Country” as an Example. *Journal of Mudanjiang University*, 9, 104—107.

19. Li, Yangyang (2012). A Study of Vocabulary Translation with Chinese Characteristics from the Perspective of Skopos Theory. *Overseas English*, 7, 137—138.

20. Liu, Qian (2012). *English Translation of Political Publicity Materials from the Perspective of Eco-Translatology-Taking the 2011 Government Work Report as an Example*. Hunan: Hunan Normal University, 2012.

21. Shu, Na, & Yu, Xuanpu (2017). The characteristics and political considerations of English translation of current affairs and political texts in publicity translation. *Journal of Jiangxi Normal University (Philosophy and Social Sciences Edition)*, 5, 138—143.

22. Song, Chao (2019). *A diachronic study of abnormal collocations in “Government Work Report” based on corpus*. Beijing: Beijing Foreign Studies University.

23. Su, Chang, & Wang, Jie (2019). An Analysis of English Translation of Political Literature from the Perspective of the Three Principles of Translation Skopos Theory-Taking the English Translation of the Nineteenth Congress Report as an Example. *Modern Communication*, 2, 102—103.

24. Sun, Yuhua, Peng, Wenzhao, & Liu, Hong (2015). The Politics of Language vs. The Language of Politics-Theories and Methods of Political Linguistics. *Foreign Languages and Foreign Language Teaching*, 1, 1—7.

25. Wang, Dongfeng (2003). An invisible hand-on the manipulation of translation practice by ideology. *Chinese Translation*, 5, 16—23.

26. Wang, Nongsheng (2004). Some thoughts on the Chinese-English translation of the report of the 16th National Congress. *Chinese Translation*, 1, 57—59.

27. Wang, Pingxing (2014). Political considerations in Chinese-English translation. *Chinese Translation*, 5, 97—101.

28. Wang, Yan (2009). Critical Discourse Analysis of Political Discourse Translation. *Shanghai Translation*, 3, 23—27.

29. Xie, Li, & Wang, Yinquan (2018). Research on Political Translation from the Perspective of China's International Image Construction. *Foreign Language Teaching*, 5, 7—11.

30. Yan, Wenbin (2015). The external dissemination of political discourse on the theory of “interest”. *Chinese Translation*, 5, 8—10.

31. Yang, Daliang, & Zhao, Xiangyun (2012). *Research on political text translation*. Shanghai Translation, 1, 39—41.

32. Yang, Lijuan, & Zhai, Yichao (2014). On the manipulation of ideology in the translation of political documents. *Chinese-Foreign Translation Studies*, 1, 35—40.

33. Lu, Xiaojun (2018). Ideological manipulation of translation from the perspective of the English translation of the “Taiwan issue”. *Studies of Contemporary Foreign Languages*, 1, 82—85 + 110.

34. Yang, Mingxing, & Qi, Jingjing (2018). Compound Translation Criteria of Diplomatic Rhetoric: “Political Equivalence +

Aesthetic Representation” — Taking Ancient Poems and Essays of State Leaders’ Diplomatic Speeches as an Example. *Chinese Foreign Languages*, 6, 89—96 + 109.

35. Zhao, Huicun (2016). Knowledge Graph Analysis of the Development Trend of Business Model Innovation. *China Science and Technology Forum*, 1, 38—43.

36. Zhao, Jing (2010). Discussion on the Manifestation of Political Literature Translation Based on Small Bilingual Parallel Corpus-Taking “Doing Well” Translation in Government Work Reports in the Past Ten Years as an Example. *Journal of Ludong University (Philosophy and Social Sciences Edition)*, 4, 60—63.

37. Zhang, Ni (2019). Exploring the English translation of words with Chinese characteristics from the perspective of teleology-Taking the 2019 “Government Work Report” as an example. *International PR*, 7, 274.

38. Zhang, Youming (2017). Exploration of “Authenticity” in Chinese-English Translation of Political Literature. *Shanghai Translation*, 2, 30—34 + 93.

39. Zhou, Ke (2018). *From the perspective of teleology, the text translation of “Xi Jinping on Governing the Country (Volume II)”*. Beijing: Beijing Foreign Studies University, 2018.

40. Zhu, Xiaomin (2011). Research on the characteristics of English translation of political texts based on self-built corpus. *Journal of PLA Institute of Foreign Languages*, 3, 73—77 + 128.

41. Zhu, Xiaomin, & Zeng, Guoxiu (2013). Metaphorical Models of Modern Chinese Political Texts and Their Translation Strategies-A Study Based on Parallel Corpus of Chinese-English Political Texts. *Journal of PLA Institute of Foreign Languages*, 5, 82—86 + 128.